

§ 28

Die Personalorganisation bei den Volksanwaltschaften aller Ebenen ist durch die Oberste Volksanwaltschaft noch gesondert zu regeln.

(Übers. Oskar Weggel)

2. Vorläufige Rechtsanwaltsregelung der VR China

(verabschiedet von der 15.Tagung des Ständigen Ausschusses des V.Nationalen Volkskongresses am 26.August 1980)

Kap.I: Aufgaben und Rechte des Rechtsanwaltes

§ 1

Der Rechtsanwalt ist ein Rechtsarbeiter des Staates; seine Aufgabe ist es, staatlichen Organen, Betriebs- und Unternehmenseinheiten, gesellschaftlichen Organisationen, Volkskommunen und Bürgern Rechtshilfe zu gewähren, um die richtige Anwendung der Gesetze zu gewährleisten und die Interessen des Staates, der Kollektive und die legitimen Interessen der Bürger zu schützen.

§ 2

Die hauptsächlich beruflichen Tätigkeiten des Rechtsanwaltes sind folgende:

1. Übernahme von Rechtsberatungsfunktionen auf Anforderung von Staatsorganen, Betriebs- und Unternehmenseinheiten, gesellschaftlichen Organisationen und Volkskommunen;
2. Übernahme der Vertretung in Zivilprozessen durch Auftrag einer Prozeßpartei;
3. Verteidigung des Angeklagten in Strafprozessen durch dessen Auftrag oder durch Bestellung des Volksgerichtes; Übernahme der Vertretung durch Auftrag von Klägern bei der Verfolgung von Privatklagedelikten sowie von Geschädigten - oder deren nächsten Angehörigen - bei der Verfolgung von Offizialdelikten;
4. Durchführung von Rechtsberatung auf Auftrag von Parteien in Sachen freiwilliger Gerichtsbarkeit bzw. Übernahme der Vertretung in Vermittlungs- und Schiedsverfahren;
5. Erteilung von Rechtsauskünften, Abfassen von prozessuale und andere Rechtsangelegenheiten betreffenden Schriftsätzen.

Der Rechtsanwalt hat bei allen beruflichen Tätigkeiten das sozialistische Rechtssystem zu propagieren.

§ 3

Der Rechtsanwalt hat bei seinen beruflichen Tätigkeiten die Tatsachen als Grundlage und das Recht als Leitfaden zu nehmen und der sozialistischen Sache sowie den Interessen des Volkes treu zu sein. Der Rechtsanwalt stützt sich in Ausübung seines Berufes auf die Gesetze, genießt dabei den gesetzlichen Schutz des Staates; jedwede Einmischung durch Einheiten oder Einzelpersonen ist unstatthaft.

§ 4

In seiner Funktion als Rechtsberater erteilt der Rechtsanwalt darum ersuchenden Einheiten Auskünfte über juristische Fragen des betreffenden Arbeitsbereiches, entwirft und überprüft juristische Schriftsätze, übernimmt die Vertretung in Prozessen, in Vermittlungs- und Schiedsverfahren und verteidigt die legitimen Rechte und Interessen der ihn beauftragenden Einheiten.

§ 5

Es ist die Pflicht des Rechtsanwaltes, bei nichtstreitigen und streitigen Verfahren innerhalb des ihm übertragenen Kompetenzbereiches die legitimen Rechte und Interessen seines Mandanten wahrzunehmen.

Prozeß- und Rechtshandlungen des Rechtsanwaltes innerhalb der ihm erteilten Vollmacht haben die gleiche Wirkung wie die Prozeß- und Rechtshandlungen des Auftraggebers selbst.

§ 6

Die Übernahme einer Strafverteidigung durch den Rechtsanwalt bedeutet, daß dieser auf der Grundlage der Tatsachen und Gesetze die legitimen Rechte und Interessen des Angeklagten verteidigt.

Der Rechtsanwalt ist berechtigt, die Übernahme der Verteidigung abzulehnen, wenn er der Ansicht ist, daß der Angeklagte nicht wahrheitsgemäß über den Sachverhalt berichtet.

§ 7

Im Prozeß hat der Rechtsanwalt gemäß den einschlägigen Bestimmungen das Recht, die Prozeßmaterialien einzusehen und bei den jeweiligen Einheiten und Einzelpersonen Nachforschungen anzustellen. Nach Übernahme der Strafverteidigung darf der Anwalt den in Untersuchungshaft befindlichen Beschuldigten besuchen und mit ihm korrespondieren.

Die betroffenen Einheiten und Einzelpersonen sind verpflichtet, den Rechtsanwalt in Ausübung der im obigen Absatz ausgeführten Tätigkeit zu unterstützen.

第二十八条 各级人民检察院的人员编制由最高人民检察院另行规定。

中华人民共和国律师暂行条例

代表大会常务委员会第十五次会议通过
(一九八〇年八月二十六日第五届全国人民

第一章 律师的任务和权利

第一条 律师是国家的法律工作者,其任务是对国家机关、企事业单位、社会团体、人民公社和公民提供法律帮助,以维护法律的正确实施,维护国家、集体的利益和公民的合法权益。

第二条 律师的主要业务如下:

- (一) 接受国家机关、企事业单位、社会团体、人民公社的聘请,担任法律顾问。
- (二) 接受民事案件当事人的委托,担任代理人参加诉讼。
- (三) 接受刑事案件被告人的委托或者人民法院的指定,担任辩护人;接受自诉案件自诉人、公诉案件被害人及其近亲属的委托,担任代理人,参加诉讼。

(四) 接受非诉讼事件当事人的委托,提供法律帮助,或者担任代理人,参加调解、仲裁活动。

(五) 解答关于法律的询问,代写诉讼文书和其它有关法律事务的文书。

律师应当通过全部业务活动,宣传社会主义法制。

第三条 律师进行业务活动,必须以事实为根据,以法律为准绳,忠实于社会主义事业和人民的利益。

律师依法执行职务,受国家法律保护,任何单位、个人不得干涉。

第四条 律师担任法律顾问的责任,是为聘请单位就业务上的法律问题提意见,草拟、审查法律事务文书,代理参加诉讼、调解或者仲裁活动,维护聘请单位的合法权益。

第五条 律师担任诉讼和非诉讼事件代理人的责任,是在所受委托的权限内,维护委托人的合法权益。

律师在代理权限内的诉讼行为和法律行为,与委托人自己的诉讼行为和法律行为有同等效力。

第六条 律师担任刑事辩护人的责任,是根据事实和法律,维护被告人的合法权益。

律师认为被告人没有如实供述案情,有权拒绝担任辩护人。

第七条 律师参加诉讼活动,有权依照有关规定,查阅本案材料,向有关单位、个人调查。律师担任刑事辩护人时,可以同在押的被告人会见和通信。

律师进行前款所列活动,有关单位、个人有责任给予支持。

zen. Der Rechtsanwalt hat hinsichtlich der in Ausübung seiner beruflichen Tätigkeit erfahrenen Staatsgeheimnisse und persönlichen Geheimnisse die Pflicht der Geheimhaltung.

Kap. II: Die Rechtsanwaltsqualifikation

§ 8

Nachfolgende Bürger, die die Volksrepublik China lieben, das sozialistische System unterstützen, das aktive und passive Wahlrecht besitzen, können nach einer Prüfung, in der sie sich als dafür qualifiziert erwiesen haben, Rechtsanwalt werden:

1. Wer an einer höheren Bildungsstätte ein juristisches Spezialstudium abgeschlossen hat und außerdem mehr als zwei Jahre in der Justiz, in der Rechtslehre oder -forschung tätig war;

2. wer eine spezielle Rechtsausbildung erhalten hat und außerdem Richter am Volksgericht oder Staatsanwalt bei der Volksstaatsanwaltschaft gewesen ist;

3. wer eine Hochschulausbildung genossen und mehr als drei Jahre eine Tätigkeit in der Wirtschaft, Wissenschaft, Technik u.a. Bereichen ausgeübt hat, mit dem betreffenden Fach und den den Fachbereich betreffenden Gesetzen und Verordnungen vertraut ist und außerdem eine spezielle Rechtsausbildung durchlaufen hat, ist für eine Anwaltstätigkeit geeignet;

4. andere Personen, die über das rechtliche Berufsniveau der unter Abs. 1 und 2 dieses Paragraphen Angeführten verfügen und den Bildungsstandard höherer Schulen aufweisen, sind für eine Anwaltstätigkeit geeignet.

§ 9

Zum Erwerb der Rechtsanwaltsqualifikation ist die Prüfung und Genehmigung der Justizbehörden (Ämter) der Provinzen, Autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte erforderlich, die das Rechtsanwaltszertifikat ausändigen und dies beim Justizministerium der Volksrepublik China aktenkundig machen.

Wenn das Justizministerium Ungenauigkeiten bei Überprüfung und Genehmigung feststellt, muß es der Justizbehörde (dem Amt) zwecks neuerlicher Untersuchung Mitteilung machen.

§ 10

Personen, welche die Rechtsanwaltsqualifikation erhalten haben und ihre Arbeitsstelle nicht verlassen können, können nebenberuflicher Rechtsanwalt werden. Die Einheit, in der dieser nebenberufliche Rechtsanwalt tätig ist, hat ihn zu unterstützen.

§ 11

Personen, die an einer höheren Bildungsstätte ein juristisches Spezialstudium absolviert oder Personen, die eine spezielle Rechtsausbildung erhalten haben, können nach Überprüfung und Genehmigung seitens der Justizbehörden (Ämter) der Provinzen, Autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte als Rechtsanwaltspraktikant tätig werden. Die Dauer des Praktikums dieses Praktikanten beträgt zwei Jahre. Nach Beendigung der Praktikumszeit erhält er gemäß § 9 dieser Verordnung die Rechtsanwaltsqualifikation; wenn er bei Überprüfung den Anforderungen nicht genügt, kann die Praktikumszeit verlängert werden.

§ 12

Vernachlässigt der Rechtsanwalt ernstlich seine Arbeit, so wird ihm nach Entscheidung der Justizbehörden (Ämter) der Provinzen, Autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte und Genehmigung durch das Justizministerium die Rechtsanwaltsqualifikation entzogen.

Kap. III: Die Arbeitsorgane des Rechtsanwaltes

§ 13

Das Arbeitsorgan, in dem der Rechtsanwalt seine berufliche Tätigkeit ausübt, ist das Rechtsberatungsbüro.

Das Rechtsberatungsbüro ist eine Arbeitseinheit, die der organisatorischen Führung und beruflichen Kontrolle seitens der staatlichen Justizverwaltungsbehörden unterliegt.

§ 14

Rechtsberatungsbüros werden in den Kreisen, Städten und Stadtverwaltungsbezirken errichtet. Bei Bedarf können nach Genehmigung durch das Justizministerium auch spezielle Rechtsberatungsbüros eingerichtet werden.

Zwischen den Rechtsberatungsbüros gibt es keine Weisungsgebundenheit.

§ 15

Die Hauptaufgaben der Rechtsberatungsbüros sind die Anleitung der Rechtsanwälte bei ihrer beruflichen Tätigkeit, die Organisation ihrer politischen und fachlich-juristischen Weiterbildung, Zusammenfassung und Austausch von Arbeitserfahrungen der Rechtsanwälte.

§ 16

Die Rechtsberatungsbüros erhalten einen Leiter und im Bedarfsfalle einen stellvertretenden Leiter. Leiter und stellvertretender Leiter werden gleichermaßen von den Anwälten dieser Stelle gewählt und den Justizbehörden (Äm-

tern) für die Dauer ihrer Amtszeit ernannt. Der Leiter ist für die Einhaltung der Disziplinarvorschriften und die Einhaltung der Geheimhaltungspflichten der Rechtsanwälte verantwortlich. Der stellvertretende Leiter führt die Arbeit des Leiters bei dessen Abwesenheit aus.

第二章 律师资格

第八条 热爱中华人民共和国, 拥护社会主义制度, 有选举权和被选举权的下列公民, 经考核合格, 可以取得律师资格, 担任律师:

(一) 在高等院校法律专业毕业, 并且做过两年以上司法工作、法律教学工作或者法学研究工作的;

(二) 受过法律专业训练, 并且担任过人民法院审判员、人民检察院检察员的;

(三) 受过高等教育, 做过三年以上经济、科技等工作, 熟悉本专业以及与本专业有关的法律、法令, 并且经过法律专业训练, 适合从事律师工作的;

(四) 其他具有本条第(一)项或第(二)项所列人员的法律业务水平, 并具有高等学校文化水平, 适合从事律师工作的。

第九条 取得律师资格, 须经省、自治区、直辖市司法厅(局)考核批准, 发给律师证书, 并报中华人民共和国司法部备案。司法部发现审批不当的, 应当通知司法厅(局)重新审查。

第十条 取得律师资格的人员不能脱离本职的, 可以担任兼职律师。兼职律师所在单位应当给予支持。

人民法院、人民检察院、人民公安机关的现职人员不得兼做律师工作。

第十一条 高等院校法律专业毕业生或者经过法律专业训练的人员, 经省、自治区、直辖市司法厅(局)考核批准, 可以担任实习律师。

实习律师的实习期为两年。实习期满, 依照本条例第九条规定的程序, 授予律师资格; 考核不合格的, 可以延长其实习期。

第十二条 律师严重不称职的, 须经省、自治区、直辖市司法厅(局)决定, 报司法部批准, 取消其律师资格。

第三章 律师的工作机构

第十三条 律师执行职务的工作机构是法律顾问处。

法律顾问处是事业单位, 受国家司法行政机关的组织领导和业务监督。

第十四条 法律顾问处按县、市、市辖区设立。必要时, 经司法部批准, 可以设立专业性的法律顾问处。

法律顾问处之间没有隶属关系。

第十五条 法律顾问处的主要任务, 是领导律师开展业务工作, 组织律师学习政治和法律业务知识, 总结、交流律师的工作经验。

第十六条 法律顾问处设主任一人, 根据需要, 可以设副主任。主任、副主任均由本处律师选举产生, 报经省、自治区、直辖市司法厅(局)批准, 任期为三年, 连选得连任。

tern) der Provinzen, Autonomen Regionen und regierungsunmittelbaren Städte zur Genehmigung gemeldet, die Amtszeit beträgt drei Jahre, bei Wiederwahl verbleiben sie im Amt.

Leiter und stellvertretender Leiter leiten die Arbeit des Rechtsberatungsbüros und müssen außerdem selbst den Rechtsanwaltsberuf ausüben.

§ 17

Die Arbeit der Rechtsanwälte wird so durchgeführt, daß das Rechtsberatungsbüro einheitlich die Aufträge wie auch die Gebühren entgegennimmt.

Bei der Verteilung der Aufgaben hat das Rechtsberatungsbüro aufgrund der tatsächlichen Gegebenheiten nach Möglichkeit der Forderung des Auftraggebers nach einem bestimmten Rechtsanwalt zu entsprechen.

§ 18

Das Rechtsberatungsbüro kann Anwälte zur Durchführung beruflicher Tätigkeiten in andere Orte entsenden, die dortigen Rechtsanwaltsbüros haben ihnen Hilfe zu gewähren.

§ 19

Zum Schutz der legitimen Rechte und Interessen der Rechtsanwälte, zum Austausch ihrer Arbeitserfahrungen, zur Entwicklung der Arbeit der Rechtsanwälte und zur Verstärkung der Beziehungen zwischen in- und ausländischen Rechtsarbeitern wird ein Rechtsanwaltsverband gegründet.

Der Rechtsanwaltsverband ist eine gesellschaftliche Organisation. Seine Satzung gibt sich der Rechtsanwaltsverband selbst.

Kap. IV: Zusatzregelung

§ 20

Die Kriterien für die Berufsbezeichnung, die Bestimmungen für Belohnung und Bestrafung und die Gebührenregelung der Rechtsanwälte werden durch das Justizministerium anderweitig festgelegt.

§ 21

Diese Verordnung tritt am 1.1.1982 in Kraft.

(Übers. Else Unterrieder, CR 1982/61,62)

法律顾问处主任、副主任领导法律顾问处的工作，并且必须执行律师职务。

第十七条 律师承办业务，由法律顾问处统一接受委托，并且统一收费。

法律顾问处给律师分配任务，应当根据实际条件尽量满足委托人的指名要求。

第十八条 法律顾问处可以指派律师到外地进行业务活动，当地法律顾问处应当给予帮助。

第十九条 为维护律师的合法权益，交流工作经验，促进律师工作的开展，增进国内外法律工作者的联系，建立律师协会。

律师协会是社会团体。组织章程由律师协会制订。

第四章 附则

第二十条 律师职称标准、律师奖惩规定和律师收费办法，由司法部另行制订。

第二十一条 本条例自1982年1月1日起施行。

Tabelle 1 zum Thema: Zur Rolle des Offshore-Öls in der chinesischen Energiepolitik

Produktion und Verbrauch von Primärenergie

Jahr	1957	1965	1970	1975	1977	1978	1979	1980	1981
Kohle									
Produktion (Mio.t)	131	232		482	550	618	635,30	620,10	604
Produktion (Mio.t SKE)	93	164,72	171,53	342,22	390,50	438,78	451,06	440,29	428,84
Produktionsanteil (%)	95,7	90,6	81,8	71,7	70,0	70,2	70,0	69,1	69,5
Verbrauch (Mio.t)						578,0	588,48	593,98	
Verbrauch (Mio.t SKE)						410,38	417,82	421,73	
Öl									
Produktion (Mio.t)	1,46	11,31		77,06	93,64	104,05	106,15	105,95	101
Produktion (Mio.t SKE)	2,09	16,17	29,15	110,20	133,90	148,79	151,79	151,51	144,43
Produktionsanteil (%)	2,2	8,9	13,9	23,1	24,0	23,8	23,6	23,8	23,4
Verbrauch (Mio.t)						90,54	89,34	88,35	
Verbrauch (Mio.t SKE)						129,47	127,75	126,34	
Erdgas									
Produktion (Mrd.cbm)	0,07	1,1		8,85	12,3	13,7	14,5	14,3	12,10
Produktion (Mio.t SKE)	0,093	1,46	2,52	11,77	16,36	18,22	19,29	18,98	16,09
Produktionsanteil (%)		0,8	1,2	2,5	2,9	2,9	3	3	2,6
Verbrauch (Mrd.cbm)						13,0	14,5	14,3	
Verbrauch (Mio.t SKE)						17,34	19,34	19,0	
Elektrizität, durch Wasserkraft erzeugt									
Erzeugung (Mrd.kWh)	4,8	9,0	15,0	30,0	38,8	44,6	50,0	60,3	64
Erzeugung (Mio.t SKE)	2,0	4,8	6,5	13,0	16,67	20,0	22,0	26,0	27,8
Produktionsanteil (%)	2,1	2,6	3,1	2,7	3,0	3,1	3,4	4,2	4,5
Verbrauch (Mrd.kWh)					38,0	44,6	50,0	60,3	
Verbrauch (Mio.t SKE)						20,0	22,0	26,0	
Energie insgesamt									
Produktion (Mio.t SKE)	97,19	187,15	209,7	477,19	557,43	625,35	644,07	637,23	617,16
Verbrauch (Mio.t SKE)					520,00	577,19	586,91	593,07	
Saldo (Mio.t SKE)					37,43	48,16	57,16	44,16	

Quellen: China Newsletter, No.35, Nov.-Dez. 1981, S.1; BRu, Nr.10, 9.3.1982, S.22; sowie eigene Berechnungen.